

Relaciones entre China y España: génesis, desarrollo y perspectivas

**Guillermo
Escolar**

E D I T O R

**Estudios de
Asia oriental**

ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

Directora

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Secretaría

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Irene Minerva Muñoz Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

Vocales del Consejo de Redacción

Eunsook Yang (Universidad Complutense de Madrid)

Ho-Yen Wang (Southern Taiwan University of Science and Technology)

Hao Chen (Universidad de Fudan)

Zeng Yu (Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong)

Mohammed Dahiri (Universidad Complutense de Madrid)

Fang Han (Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin)

Consejo Asesor

Comité científico chino

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai)

Luisa Shu-Ying Chang (National Taiwan University)

Liu Jian 刘建 (Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín)

Chang Shiru (Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín)

Shih-Chang Hsin 信世昌 (Universidad Tsing Hua Taiwán)

Consejo científico japonés

Adam Bingham (Nottingham University)

Alejandra Armendáriz Hernández (Comm. and events officer at the Japan Society)

Irene González López (Birbeck University of London)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Consejo científico coreano

Jimmin Parc (University of Malaya)

Seongbae Lim (St Mary's University)

Todos los volúmenes de la colección *Estudios de Asia oriental* se someten a un proceso de evaluación con todas las garantías académicas que incluye, en el caso de las obras inéditas, un doble arbitraje anónimo por parte de expertos en la disciplina sobre la que versan.

Consuelo Marco Martínez

Huiling Luo (eds.)

Relaciones entre China y España: génesis, desarrollo y perspectivas

**Guillermo
Escolar**

E D I T O R

**Estudios de
Asia oriental**

Este libro ha sido publicado con el apoyo del Área de Estudios de Asia Oriental de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), y por su Grupo de Investigación *Sinología Española Complutense: Lengua, Cultura y Sociedad* (GISEC:LCS).

1ª edición, 2025

© Los autores de sus respectivos trabajos

© Guillermo Escolar Editor S.L.
Calle Princesa 31, planta 2, puerta 2
28008 Madrid
info@guillermoescolareditor.com
www.guillermoescolareditor.com

Diseño de cubierta: Javier Suárez

Maquetación: Equipo de Guillermo Escolar Editor

ISBN: 979-13-87789-11-4

Depósito legal: M-20597-2025

Impreso en España / Printed in Spain

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

RELACIONES ENTRE CHINA Y ESPAÑA: GÉNESIS, DESARROLLO Y PERSPECTIVAS

Relations between China and Spain: genesis, development and perspectives

La publicación de este libro, titulado *Relaciones entre China y España: génesis, desarrollo y perspectivas*, se enmarca dentro del Grupo de investigación *Sinología Española Complutense: Lengua, Cultura y Sociedad* (GISEC-UCM), de la Universidad Complutense de Madrid, creado en 2019 y dirigido por la Dra. Consuelo Marco Martínez. En tan solo cinco años GISEC ya ha organizado seis congresos internacionales, con una amplia participación de investigadores y académicos de reputado prestigio. A su vez, este grupo colabora con diferentes proyectos de Innovación Docente–UCM para la enseñanza de la lengua y cultura chinas a hispanohablantes y con la *Revista Complutense de Estudios de Asia Oriental*, dirigida también por la Dra. Marco.

En principio, la publicación de este libro surgió como conmemoración del cincuenta aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y la República Popular China. Desde marzo de 1973 ambos países han desarrollado un marco estable de relaciones y cooperación en el ámbito institucional, cultural y económico. A ello se suma el aniversario de la firma del Acuerdo de la Asociación Estratégica Integral, que ambos países suscribieron en 2005.

Nuestra intención es impulsar los estudios en lengua española sobre China, pues tradicionalmente se han dedicado escasos trabajos en comparación con otras lenguas de nuestro entorno. Seguiremos publicando más investigaciones sobre China, lo que favorecerá el desarrollo del nuevo Grado en Estudios de Asia Oriental, de carácter interfacultativo e interdisciplinar, que estamos creando, en donde la Facultad de

Filología colaborará con otras facultades de la UCM (Historia, Filosofía, Ciencias de la Información, Comercio y Turismo, Ciencias Sociales y Políticas, y Ciencias Económicas y Empresariales).

En la redacción de este libro han participado profesores e investigadores de la Universidad Complutense de Madrid, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, del Instituto Confucio de Madrid, del Abelardo Lafuente Research Project y del Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial «Esteban Terradas» (vinculado al Ministerio de Defensa). Todos ellos investigan y reflexionan sobre temas muy variados pero, a la vez, profundamente relacionados: lengua, cultura, educación, literatura, mundo editorial, universidad, arquitectura, relaciones institucionales y geopolítica. Comprender las relaciones entre China y España es fundamental para, a su vez, poder contextualizarlas y entenderlas dentro del ámbito internacional actual, donde China y Asia-Pacífico están adquiriendo gran relevancia.

El primer capítulo, escrito por los profesores Liu Jian y Geng Xiaokun, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, **trata sobre los estudiantes chinos en las universidades españolas y la creación de una nueva plataforma de relaciones educativas** entre los dos países. Muestra cómo la enseñanza y aprendizaje del español en RPC ha registrado la mayor expansión de la historia en el siglo XXI, tanto en la enseñanza secundaria como universitaria. El estudio de español como carrera universitaria cobra una pujanza sin precedentes y las universidades reciben el mayor número de estudiantes chinos de la historia, abriendo un nuevo capítulo de las relaciones educativas sino-españolas.

La idea anterior se ve reforzada en el segundo capítulo, donde el profesor Lu Jingsheng, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghái (SISU), dirige una mirada retrospectiva al nacimiento y crecimiento de **la enseñanza del español como lengua extranjera en China para evaluar sus aportaciones** a la promoción de las relaciones con España, junto con otros sectores, como el político, económico y sociocultural. El autor explica los éxitos que ha conseguido el hispanismo docente chino en sus diversos aspectos: proceso de desarrollo, formación y oferta de profesionales con dominio de español, reflexio-

nes e investigaciones teóricas y metodológicas y experiencias prácticas para elevar el nivel académico y garantizar la calidad docente.

En el tercer capítulo, el profesor Chen Hao, de la Universidad Fudan de Shanghái, hace un análisis sobre los **estudios de chino como lengua heredada (CLH) por los hijos de inmigrantes en España**. Los inmigrantes chinos en España han aumentado, así como las escuelas para la enseñanza del chino estándar a sus descendientes, pero su diverso origen dialectal y la no especialización del profesorado dificultan que se establezca una metodología y materiales didácticos apropiados y unificados, diferentes a los que se utilizan en escuelas de China para niños y adolescentes chinos que viven en China en un entorno de inmersión total. Son muy interesantes sus reflexiones sobre la diferenciación de las diversas comunidades de hablantes de dialecto, ya que los chinos en el extranjero no provienen todos de la misma región dialectal (por ejemplo, los chinos en Malasia, los chinos en España y los chinos en América Latina tienen diferencias dialectales) y que pueden formar las diferencias tipológicas de CLH.

El cuarto capítulo, escrito por Shi Lili, profesora del Instituto Confucio de Madrid, trata sobre la **traducción y publicación de novelas de escritoras españolas en China en el siglo XXI (2000-2023)**. A partir de los datos de los libros publicados, analiza los traductores, las editoriales chinas y las características de la selección de materiales. Explora, además, los desafíos a los que se enfrentan estas novelas en China y aporta sugerencias para ampliar su traducción, publicación y difusión. El objetivo es fortalecer la comprensión de las obras literarias de escritoras españolas en China y promover el intercambio cultural entre ambos países.

El quinto capítulo, sobre la **influencia del neomudéjar español del siglo XIX en la arquitectura del Shanghái colonial del siglo XX**, corre a cargo de Álvaro Leonardo Pérez, fundador del Abelardo Lafuente Research Project y especialista en historia de la arquitectura española en China. La influencia del estilo neoárabe español, ampliamente representado en la alta sociedad de la segunda mitad del siglo XIX en la arquitectura colonial de las grandes potencias extranjeras, es muy importante, especialmente en la China postdinástica de los años dorados de la ciudad de Shanghái y en la China precomunista, gracias a

la figura excepcional y bastante desconocida del único arquitecto español registrado allí: Abelardo Lafuente. El autor explica cómo, gracias a sus creaciones, su legado perdura en la vibrante ciudad de Shanghái, donde estos edificios se mantienen en pie entre imponentes rascacielos de otros arquitectos. China ha reconocido el gran valor cultural de estas obras y está prestando cada vez más atención a la catalogación y conservación del patrimonio arquitectónico del siglo xx, no solo en Shanghái, sino en todo el país.

Por último, Fernando Prieto Rodrigo, investigador del Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial «Esteban Terradas» (vinculado al Ministerio de Defensa), trata **las relaciones sino-españolas desde una óptica geopolítica y perspectivas de futuro**. Comienza con un acontecimiento de gran trascendencia: el establecimiento el 9 de marzo de 1973 de relaciones diplomáticas formales entre España y la República Popular China, dos países separados por un profundo abismo ideológico, la España franquista y la China maoísta. El autor explica cómo la Guerra Fría, con sus complejas alianzas y rivalidades, propició un escenario donde la política exterior de muchos países se hizo más pragmática y comenzó a adaptarse a nuevas realidades y oportunidades. Mediante visitas oficiales y acuerdos estratégicos, ambos países han fortalecido sus lazos, incluso en momentos de tensión diplomática. La Iniciativa de la Franja y la Ruta, junto con el Banco Asiático de Inversión en Infraestructuras, han aumentado la colaboración económica, elevando las relaciones a un nuevo nivel. Es fundamental entender las transformaciones en la política exterior de China y el papel de España en organizaciones internacionales para valorar la relevancia de estas relaciones en el ámbito global y su capacidad para generar beneficios sostenibles para ambos en el futuro.

A esta publicación le seguirán otras sobre China. El desarrollo económico, tecnológico, comercial y cultural de China en los últimos veinte años ha situado a la RPC como la segunda potencia económica mundial. China es ya el mayor exportador del mundo, la gran factoría manufacturera, la segunda potencia económica en cuanto al PIB, la primera tenedora de reservas de divisas y el mayor banquero del globo. Cada vez son más las inversiones directas entre España y China y, al mismo tiempo, ha de tenerse en cuenta la presencia en España de casi

medio millón de ciudadanos chinos censados y que desarrollan sus actividades económicas y culturales en nuestro país. Todo ello ha generado un importante desarrollo de las actividades diplomáticas, comerciales y culturales entre España y China. Han surgido, pues, nuevas y urgentes necesidades a las que hemos de hacer frente.

Y ya para terminar, queremos insistir en que nuestro objetivo con esta publicación, así como con el Grupo de investigación GISEC-UCM y la *Revista Complutense de Estudios de Asia Oriental* de la Universidad Complutense de Madrid, reconocida como Campus de Excelencia Internacional, es profundizar y buscar matices, construyendo así un puente entre dos lenguas y culturas tan alejadas como son la china y la española. Y esto es de gran importancia en el mundo globalizado, interlingüístico e intercultural de la sociedad internacional actual, y en el que, por el bien de la Humanidad, estamos destinados a conocernos y a entendernos.

Las editoras (EAO-UCM)
Consuelo Marco Martínez
Huiling Luo

